

Beschaffungsvorhaben: Übersetzungsleistungen für bilinguales Projekt (DT-CZ)		
Aktenzeichen	100050/21	
Art der Leistung	Dienstleistung (ja)	Lieferleistung (nein)
veröffentlicht am	22.06.2021	
Ablauf der Bekanntmachung (Teilnahmefrist für Interessenbekundung)	04.07.2021, 08:00 Uhr (MEZ)	
geschätzter Auftragswert	7.560,00 Euro netto (Wert ohne MwSt.)	
Erfüllungsort (Liefer-/Leistungsort)	Dresden	
Beschreibung der Beschaffung	<p>Übersetzung von Texten sowie simultanes Dolmetschen Deutsch-Tschechisch</p> <p>Die Leistungen werden nach Absprache in verschiedenen kleineren Teilpaketen erbracht. Es wird ein Partner für Übersetzungen gesucht, mit dem während der Laufzeit des Projektes kontinuierlich zusammengearbeitet werden kann.</p> <p>Beginn: Ab 1.8.2021</p> <p>Sprachen: tschechisch-deutsch/deutsch-tschechisch</p> <p>Zielstellung:</p> <p>A) Übersetzungen von Webseiteninhalten des Projekts CouReg https://tu-dresden.de/gsw/phil/powi/polsys/forschung/projekte/coureg-1 Werbe- und Informationsflyern sowie von Texten, die im Projekt entstehen, die von Wissenschaftlern und Studierenden verfasst werden. Auch Untertitelung von Videos, Übersetzungen von Plakaten / Postern und Begleittexte zu multimedialen Angeboten in der jeweils anderen Sprache sind möglich. Die Inhalte stammen aus den Wissenschaftsbereichen Politik und Gesellschaft im Themenfeld Probleme in der Grenzregion sowie v.a. Demokratieförderung und Zivilcourage.</p> <p>B) Simultanes Dolmetschen CZ-DT und DT-CZ für noch festzulegende, i.d.R. mehrstündige Veranstaltungen im Rahmen des grenzübergreifenden Kooperationsprojektes CouReg für Vorträge und Konferenzen ab Herbst 2021. Im Rahmen der Veranstaltungen werden Vorträge aus den Wissenschaftsbereichen Politik und Gesellschaft im Themenfeld Demokratieförderung in der Grenzregion und</p>	

	<p>Zivilcourage gehalten sowie kurze Diskussionsrunden in tschechischer und deutscher Sprache geführt.</p> <p>Die Referenten sprechen Deutsch und Tschechisch.</p> <p>Abrechnung: Die Zahlung erfolgt nach erbrachter Leistung der einzelnen Pakete und Rechnungsstellung.</p> <p>- Angebot mit Angabe der Kosten für die Übersetzung: *1 Normseite (1500 Zeichen) Übersetzungsleistung netto *1 Normzeile (55 Zeichen) Übersetzungsleistung netto * 1 Abbildung Übersetzungsleistung netto * 1 Tabelle Übersetzungsleistung netto * 1 Wort Übersetzungsleistung * Tages- und Stundensatz Simultanübersetzen inklusive Reisekosten und Technik</p>
Angaben zu Optionen	keine
Leistungszeitraum, Termine und Fristen	Die Leistung soll voraussichtlich ab 01.08.2021 bis 31.08.2022 erbracht werden.
Qualitätsanforderungen	- Nachweis der Eignung durch jeweils mindestens 1 Referenz der letzten drei Jahre (vergleichbare Leistung, mit Angabe des Auftragnehmers) - Für die Leistungsvergabe sind Erfahrungen in den genannten Fachbereichen von zentraler Bedeutung.
technische Standards	s. Leistungsbeschreibung
Sprache, in der (denen) Interessenbekundungen und Angebote eingereicht werden	Deutsch
<p><i>Die Interessenbekundung kann formlos in Textform unter Angabe des obengenannten Aktenzeichens bis zur angegebenen Teilnahmefrist per E-Mail oder Fax gerichtet werden an:</i></p> <p><i>Technische Universität Dresden</i> <i>Dezernat Finanzen und Beschaffung</i> <i>Sachgebiet Zentrale Beschaffung und Anlagenbuchhaltung</i> <i>01069 Dresden</i></p> <p><i>Wir bitten Sie bzgl. der Kontaktaufnahme zu Ihrem Unternehmen</i></p>	

- den vollständigen Namen des Unternehmens, Anschrift und Name/ Vorname des Ansprechpartners
 - Angaben zur Kontaktaufnahme (E-Mail-Adresse zur Adressierung von Preisfragen und Aufträgen)
- mit Ihrer Interessenbekundung bereitzustellen.

Bearbeiter(in) des Beschaffungsvorgangs: Frau Michaela Engel

Aktenzeichen: 100050/21

Fax: +49 351 463-37102

E-Mail-Adresse: beschaffung@tu-dresden.de